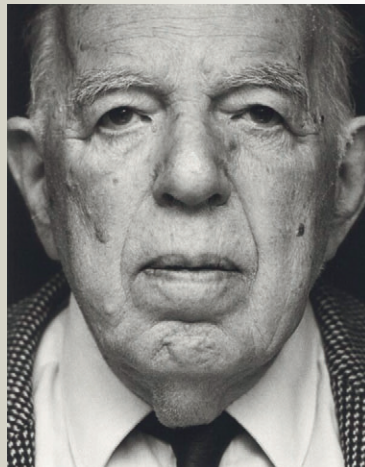


LA CONTRIBUCIÓN DE ERNST H. GOMBRICH A LA REVISTA EGA

ERNST H. GOMBRICH'S CONTRIBUTION TO THE REVISTA EGA

Carlos Montes Serrano

doi: 10.4995/ega.2018.10866



Algunos de los libros de E. H. Gombrich, como *Arte e Ilusión*, *El Sentido de Orden*, *La Imagen y el Ojo*, o sus cuatro volúmenes sobre el Renacimiento, tuvieron en su día una gran acogida entre los profesores de Expresión Gráfica Arquitectónica. Parecía lógico pues, contar con algún escrito inédito del profesor Gombrich cuando se pensó editar el primer número de *EGA*. En este texto se evoca aquel primer interés, y el hecho de que la Revista haya sido la primera publicación académica (junto con *The Burlington Magazine*) que le rindió homenaje tras su fallecimiento en noviembre de 2001.

PALABRAS CLAVE: E.H. GOMBRICH. EGA REVISTA DE EXPRESIÓN GRÁFICA ARQUITECTÓNICA. HISTORIOGRAFÍA

Some of the books by E. H. Gombrich, such as Art and Illusion, The Sense of Order, The Image and the Eye, or his four volumes on the Renaissance, had in their day a great reception on the scholars in our academic field. It seemed logical then, to have an unpublished paper by professor Gombrich when the first issue of EGA was planned. This text evokes that first interest, and the fact that our journal was the first academic publication (together with The Burlington Magazine) to paid tribute to Gombrich after his death in November 2001.

KEYWORDS: E.H. GOMBRICH. EGA REVISTA DE EXPRESIÓN GRÁFICA ARQUITECTÓNICA. HISTORIOGRAPHY



I

Con ocasión de la conmemoración de los 25 años de *EGA: Expresión Gráfica Arquitectónica* tuve el interés de volver a leer su primer número con el fin de poder redactar estos breves recuerdos. Me llamó la atención la elegante composición, la relación de los profesores participantes, y la calidad científica de los artículos cuyo contenido no ha perdido actualidad.

Merece la pena recordar, como muestra de la ilusión y altura de miras con las que se comenzaba la edición de la revista, que se recogían textos de casi todos los catedráticos entonces del Área: Manuel Baquero, Julio Vidaurre, Javier Seguí, José María Gentil, Juan Antonio Sánchez Gallego, Miguel García Lisón, Alfonso Jiménez y el que firma estas líneas. Junto a ellos se incluían los de varios profesores de brillante trayectoria, algunos de los cuales accederían, antes o después, a la Cátedra, tal es el caso de José Antonio Ruiz de la Rosa, Antonio Millán, Ángela García Codoñer, Antonio Almagro, Pablo Navarro y Eduardo Carazo.

Si ya esta relación llama la atención en un primer número de una revista aún no consolidada y cuyo futuro podría ser incierto, más aún lo era el haber podido contar con la contribución de dos autores del extranjero: Diego Maestri, catedrático de Disegno de la Università di Roma Tre, y Ernst H. Gombrich, historiador del arte y antiguo director del Warburg Institute.

II

Por aquellos años el profesor E. H. Gombrich (1909-2001) gozaba de un amplio reconocimiento en los ambientes académicos de nuestro país, en especial en los departa-

mentos de Historia del Arte, donde se le consideraba como el más importante historiador del momento, último representante de la escuela centro europea de historiadores del arte **1**. Todo ello se confirmaba con la traducción y edición de varios de sus libros en la colección de *Alianza Forma* (cinco volúmenes de ensayos publicados entre 1982 y 1987, además de su popular *The Story of Art*) **2**. De hecho, en enero de 1992 sería investido Doctor Honoris Causa por la Universidad Complutense de Madrid, siendo su padrino el catedrático de historia del arte Antonio Bonet Correa.

Años antes sus publicaciones habían llamado la atención a la editorial Gustavo Gili, quienes tradujeron y editaron en su colección *GG Arte*, de tapa dura y sobrecubierta en cartulina de color amarillo, las que considero sus mayores aportaciones para el mundo académico de la arquitectura: *Arte e Ilusión* (1960; G.G. 1979), *El Sentido de Orden* (1979; G.G. 1980) e *Ideales e Ídolos* (1979; G.G. 1981). La perspicacia de la editorial G. Gili solamente se entiende si tenemos en cuenta que contaban con el asesoramiento de Ignasi de Solà-Morales, catedrático de Composición de la Escuela de Arquitectura de Barcelona.

A pesar del empeño editorial de G. Gili, los escritos de Gombrich no habían merecido la suficiente atención por parte de los profesores de nuestra Área de Conocimiento, lo que suponía a mi entender un cierto descuido, habida cuenta de que *Arte e Ilusión* es el libro que mejor nos explica las relaciones que existen entre la percepción y la representación gráfica; punto final de toda una serie de investigaciones en este campo, que se habían sucedido a lo largo del pasado siglo

I

On the occasion of the silver jubilee of the journal *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica* curiosity moved me to re-read its first issue with an eye to jotting down these brief reminiscences. My attention was drawn to the elegance of its style, the list of the participating scholars, and the academic quality of the articles, whose content is still relevant to this day.

As a demonstration of the eager hopes and ambitious targets with which publication of the journal began, it is worth noting that it included texts by almost all those then holding Chairs in this subject: Manuel Baquero, Julio Vidaurre, Javier Seguí, José María Gentil, Juan Antonio Sánchez Gallego, Miguel García Lisón, Alfonso Jiménez and this writer. Alongside these, there were pieces from a number of academics destined for brilliant careers, some of whom were sooner or later to be elevated to Chairs, such as José Antonio Ruiz de la Rosa, Antonio Millán, Ángela García Codoñer, Antonio Almagro, Pablo Navarro and Eduardo Carazo.

A list like this is striking in the first issue of a journal that had yet to make a place for itself and with a future that was far from certain. More striking still is the fact that it had contributions by two scholars from outside Spain: Diego Maestri, who was Professor of Disegno at *Università Roma Tre*, and Ernst H. Gombrich, art historian and former director of the Warburg Institute.

II

At that time Sir E. H. Gombrich (1909 to 2001) was widely recognized in academic circles in Spain, especially Departments of Art History. He was seen as the most important historian of the day, the last representative of the Central European School of art historians **1**. All this was consolidated by the translation and publication of several of his works in the *Alianza Forma* collection (five volumes of essays published between 1982 and 1987, as well as his popular *The Story of Art*) **2**. In fact, in January 1992 he was awarded a Doctorate *Honoris Causa* by the *Universidad Complutense* of Madrid, the Professor of Art History Antonio Bonet Correa being his proposer.

Some years previously his publications had come to the attention of the Gustavo Gili publishing house, who translated and issued, in their *GG Arte* collection of hardbacks with a yellow dust jacket, what I consider to be his major contributions to the academic world of architecture. These were: *Art and Illusion* (1960; G. Gili 1979), *The Sense of Order* (1979; G. Gili 1980) and *Ideals & Idols* (1979; G. Gili 1981). This wise action on the part of G. Gili publishers can be fully understood only if it is remembered that they benefited from the advice of Ignasi de Solà-Morales, the Professor of Theory of Architecture at the Barcelona School of Architecture. Despite this publishing effort by G. Gili, Gombrich's writings had not drawn the amount of attention they merited from scholars in this academic field. As I see it, this implies a certain lack of due focus, in view of the fact that *Art and Illusion* is the book that best explains the relationships existing between perception and graphical representation. It was the culminating point in a long series of pieces of research in this area, which had been undertaken over the whole of the twentieth century, starting with the earliest reflexions on this topic by Alois Riegl and other members of the so-called Vienna School of art historians. I feel that I was the lucky beneficiary of this possible oversight. In the competitive examinations to be awarded a tenured lecturing post (held in the University of Valladolid in December 1985), and then the Chair (in June 1990), I was able to apply many of Gombrich's ideas on pictorial representation to the field of graphical expression of architecture. This constituted a contribution to theoretical approaches, the results of which are to be found in my book *Representación y Análisis Formal* (Valladolid 1992) and in many other writings.

III

In view of this background, Ángela García Codoñer encouraged me to request from Gombrich a text appropriate for our new journal. Hence, I wrote to him in December 1991 saying that the departments of

Ernst H. Gombrich y Carlos Montes en Londres (1991)

Ernst H. Gombrich and Carlos Montes in London (1991)



a partir de las primeras reflexiones de Alois Riegl y otros miembros de la denominada Escuela de Viena de historiadores del arte.

Pienso que yo fui el gran beneficiario de esta posible omisión, ya que en los Proyectos Docentes de mi concurso de Titularidad (celebrado en Valladolid en diciembre de 1985) y de Cátedra (en junio de 1990) apliqué muchas de las ideas de Gombrich sobre la representación pictórica al campo de la expresión gráfica de la arquitectura, lo que supuso una cierta aportación a nuestros enfoques teóricos, cuyos resultados se encuentran en mi libro *Representación y Análisis Formal* (Valladolid 1992) y en otros muchos escritos.

III

Conociendo estos antecedentes, Ángela García Codoñer me instó a que solicitase a Gombrich algún texto apropiado para nuestra nueva revista. Visto lo cual le escribí

en diciembre de 1991 comentándole que los departamentos de representación de la arquitectura de las universidades españolas tenían intención de editar una nueva revista dedicada a esta temática, por lo que le pedía poder incluir en ese primer número un artículo suyo no recogido en alguno de los volúmenes de ensayos hasta entonces publicados en Inglaterra.

Además le sugería el titulado *Art History and Psychology in Vienna 50 Years Ago*, escrito que tenía su origen en su intervención en el *Internationaler Kongress für Kunstgeschichte* celebrado en Viena en agosto de 1983. Le explicaba que dos motivos hacían pertinente esta elección; en primer lugar porque su ponencia trataba de los estudios sobre psicología y representación en la Universidad de Viena, lo que encajaba bien con la línea editorial de una futura revista universitaria dedicada a la investigación; en segundo lugar porque era un texto relativamente breve. Me contestó



a vuelta de correo mostrándose de acuerdo con mi elección.

Con ocasión de su Doctorado Honoris Causa, celebrado en Madrid el 28 de enero de 1992, pudimos saludarle varios profesores de Expresión Gráfica de Valladolid y Pamplona, y algunos compartir la tarde con él. Con cierta ironía me dijo que al parecer yo había elegido esa conferencia para la *Revista EGA* porque el texto no era demasiado largo; “Soy consciente de que escribo artículos muy extensos –me venía a decir con cierta sorna–, pero al parecer ahora lo único que les interesa a las revistas es que los artículos sean breves”.

Ya en serio me comentó que le había hecho ilusión que eligiera ese texto, pues sus editores de la *Phaidon Press* no lo habían seleccionado para incluirlo en su último libro de ensayos, *Topics of Our Time* (1991), a pesar de que él pensaba que era una interesante aportación 3. Lo cierto es que varios años después lograría que se incluyera en otro volumen de ensayos, esta vez publicado en italiano con el título *Dal mio tempo* 4.

El primer número de la revista debió editarse en marzo de 1993, ya que a primeros de abril escribía a Gombrich enviándole dos ejemplares de ese primer número, con su artículo “Historia del arte y psicología en Viena, hace cincuenta años”, al que se añadía como presentación un breve texto mío, “El concepto de representación en la obra de E. H. Gombrich”, que servía de introducción a sus ideas 5.

IV

En 2001 volví a escribir a Gombrich con la intención de volver a publicar alguno de sus escritos in-

éditos en nuestra revista. Le sugería el texto de algunas conferencias que me había ido enviado (sin referirme esta vez a la extensión de sus escritos). Por aquel entonces Gombrich había cumplido los 92 años, lo que le convertía en algo así como último testigo y memoria viva de la historia de la cultura del siglo anterior, además de ser valorado en Inglaterra como uno de los humanistas de mayor talla intelectual.

Entre tanto se habían editado en castellano otros siete libros, reeditándose los anteriores ahora por la editorial Debate, que había tomado el relevo a G. Gili y a la desaparecida Alianza Editorial 6. Todas estas circunstancias hacían oportuno contar con otra colaboración suya, pues prestigiaría nuestra revista que había sumado ya seis números gracias al impulso de Ángela García y del departamento de Valencia.

Pocos meses después, recibí una carta de su hijo, Richard Gombrich, catedrático de sánscrito de la Universidad de Oxford, comunicándome que su padre había fallecido a comienzos de noviembre. Durante las siguientes semanas y meses se publicaron obituarios en revistas de arte de todo el mundo. Parecía lógico que nuestra revista se sumara a ese reconocimiento sin mayor demora. De ahí que decidiéramos abrir el número 7, de 2002, con mi artículo “En recuerdo de Sir Ernst Gombrich (1909-2001)”, en el que resumía su itinerario intelectual 7, seguido del artículo de Gombrich titulado “Cuatro teorías de la expresión artística”, cuya traducción había realizado unos años antes 8.

La versión original de este artículo, *Four Theories of Artistic Expression*, había aparecido en 1980 en *Architectural Association Quarterly* (vol. 12, n.º. 4, pp. 14-19), y

architectural representation in Spanish universities had the intention of publishing a new journal on this topic. So, I asked him for permission to include in this first issue an article of his that had not been incorporated in any of the volumes of essays hitherto published in England.

Moreover, I specifically suggested the piece entitled *Art History and Psychology in Vienna 50 Years Ago*. This paper had its origins in his contribution to the *Internationaler Kongress für Kunstgeschichte* held in Vienna in August 1983. I explained that two reasons motivated this choice. Firstly, the paper dealt with the studies of psychology and representation undertaken at the University of Vienna, which fitted in well with the editorial line of a future university journal given over to research. Secondly, it was a relatively short text. He answered by return of post declaring his agreement with the choice I had made.

On the occasion of the conferment of his honorary Doctorate in Madrid on 28 January 1992, it was possible for a number of university professors in Architecture Graphic Expression from Valladolid and Pamplona to greet him, some going on to spend the afternoon with him. With a somewhat ironic tone he stated that I had apparently chosen the text of his lecture for the *EGA* journal because the text was not too long. Wryly, he declared that he knew he wrote very long papers, but with a touch of sarcasm he claimed that nowadays the only thing that interested journals was for articles to be short.

Reverting to seriousness, he commented to me that he had been pleased that I had picked the text, as his publishers, *Phaidon Press*, had not selected it for inclusion in his latest book of essays, *Topics of Our Time* (1991), even though he believed it was an interesting contribution 3. It is true that several years later he did manage to get it included in another volume of essays, this time published in Italian under the title *Dal mio tempo* 4.

The first issue of the journal was due to be published in March 1993. At the beginning of April I wrote to Gombrich enclosing two copies of this first number with his article *Art History and Psychology in Vienna 50*



Years Ago. This was preceded by a short presentational text of my own by way of an introduction to his ideas **5**.

IV

In 2001, I once again wrote to Gombrich with the aim of including one or another of his unpublished papers in our journal. I suggested that it might be the text of one of the various lectures that he had been sending me (this time without making any reference to the length of his writings). By that time, Gombrich had reached the age of 92, which made him more or less the last witness, and the living memory, of the history of twentieth-century culture, besides being rated in England as one of the humanists of greatest intellectual standing.

In the meanwhile, seven further books of his had been brought out in Spanish, with the previous items being republished by the Debate publishing house, which had taken over from G. Gili and the defunct Alianza Editorial **6**. All these circumstances made it appropriate to have another contribution from him, as this would give prestige to our journal. This had gone through six issues already, thanks to the backing of Ángela García and the department in Valencia.

A few months later, I received a letter from his son, Richard Gombrich, Professor of Sanskrit at the University of Oxford, to tell me that his father had passed away at the beginning of November. Over the following weeks and months, obituaries were published in art journals all round the world. It seemed suitable for our journal without delay to join in this recognition of his passing. Thus, we decided to start issue 7, for 2002, with my article *En recuerdo de Sir Ernst Gombrich (1909-2001)* **7**. This gave an overview of his intellectual itinerary and was followed by Gombrich's article entitled *Four Theories of Artistic Expression*, that I translated into Spanish a few years earlier **8**.

The original version of this article had appeared in 1980 in *Architectural Association Quarterly* (Volume 12, Number 4, pp. 14-19). It was a reworking of a lecture that Gombrich had given in Japan in April of that year. By reason of its topic, it was well suited to a journal dedicated to graphical expression,

era una reelaboración de una conferencia que Gombrich había impartido en Japón en abril de aquel año. Por su temática era muy apropiado para una revista dedicada a la *expresión* gráfica, y en general para cualquier estudioso de la historia de la arquitectura, como se ponía de relieve el que hubiera sido recogido en la revista de la *AA School* de Londres.

El hecho de publicar una amplia reseña sobre Gombrich y su artículo tuvo unas consecuencias inesperadas para nuestra revista, tal como me narró recientemente el profesor Ernest Redondo. Se dio el caso que en la Escuela de Arquitectura de Barcelona se había constituido una comisión para realizar una primera clasificación de la calidad científica de las revistas de arquitectura y urbanismo, de cara a las evaluaciones de los tramos de investigación. Presidía la comisión el catedrático de proyectos Josep Muntañola Thornberg, persona de gran cultura y reconocida valía como teórico de la arquitectura y especialista en temas interdisciplinarios, desde la semiótica o la antropología, y desde luego conocedor de la obra de Gombrich.

Pues bien, al proceder a evaluar la calidad de la revista *EGA*, y abrir el último ejemplar editado, Muntañola se encontró con los artículos citados, quedando gratamente asombrado de que nuestra revista fuera la primera en nuestro país en dedicar un amplio estudio a la obra de Gombrich, en fecha tan reciente a la de su fallecimiento. Algo muy cierto, pues aunque habían aparecido necrológicas en los principales diarios **9**, aún se tardaría algún tiempo en que aparecieran unos pocos textos dedicados a exponer sus ideas y su obra **10**.

Ni que decir tiene que la comisión antes citada concedió una buena posición a nuestra revista en el conjunto de las de arquitectura y urbanismo, dando así comienzo al creciente proceso de indexación y reconocimiento internacional de la misma.

V

Ya que se pretende recoger en este número especial del 25 aniversario nuevas contribuciones de los que escribieron en su primer número, el comité editorial me propuso incluir algún texto inédito de Ernst Gombrich.

He seleccionado y traducido su discurso de investidura de Doctor Honoris Causa en la Complutense, en el que presenta la historia del arte como un antídoto frente al auge de los nacionalismos. Además de esta intervención, Gombrich impartió otras dos conferencias en Madrid: una en un seminario en el Departamento de Arte Contemporáneo, entonces dirigido por Valeriano Bozal, y otra en el salón de actos de la Facultad de Letras, a rebosar de alumnos y profesores, que tituló "La magia de los ojos". Es sorprendente que la Universidad Complutense no publicara ninguno de estos tres textos, y que en sus archivos no se conserve ninguna foto de aquel acto.

Gombrich me envió los textos escritos por si deseaba traducirlos. Así lo hice con su intervención en el seminario, que se publicó en 2003 con el título "Sobre la interpretación de la obra de arte: el qué, el porqué y el cómo", en *RA. Revista de Arquitectura* **11**. Con la publicación del presente discurso, quedaría tan solo por publicar "La magia de los ojos", un interesante análisis



histórico sobre la representación del ojo humano en la pintura.

Para mejor enmarcar el texto de Gombrich habría que recordar que por aquellos años se había dividido en dos Checoslovaquia, y tras un sangriento conflicto bélico, se había desintegrado la república de Yugoslavia en seis pequeños estados; a su vez, se estaba produciendo la independencia de los antiguos estados de la Unión Soviética. De ahí sus advertencias sobre el peligro del auge de los nacionalismos, cuyas tristes consecuencias había sufrido en su juventud.

Otro dato interesante es que Gombrich pensaba que debía pronunciar todo el discurso en latín, y así lo escribió. Había recibido de antemano el ceremonial, con sus textos en latín, y pensaba que en una solemnidad como ésta, y más en un doctorado de la Facultad de Letras, era lo acostumbrado. Fue grande su decepción al informarle que el latín se reservaba tan solo para el ceremonial.

De ahí que iniciara su discurso en latín, pues en otro caso no se entenderían esos primeros párrafos en los que recuerda como el latín era la lengua en la que se comunicaban los científicos y humanistas en toda Europa desde el siglo XVI, en la que se llegó a denominar como la República de las Letras (*respublica literaria*). El latín sería pues un antídoto contra el nacionalismo; algo que favorecía la hermandad entre intelectuales, como se ponía de manifiesto con su empleo en los actos solemnes de universidades tan distantes como las de Viena, Oxford o la Complutense.

El discurso adquiriría así su ritmo y progresión: el latín como lengua común de occidente; la cerámica como ejemplo; el lenguaje univer-

sal del arte; los estilos arquitectónicos que no tienen fronteras; la pervivencia del legado clásico en la escultura medieval; la rápida difusión de la perspectiva y la técnica del óleo por toda Europa; influencias mutuas entre los grandes maestros de la pintura; la búsqueda de una identidad propia frente a las modas. ■

Notas

1 / Así lo afirmaba el catedrático de historia del arte de la Universidad de Zaragoza en el Congreso dedicado a recordar la figura intelectual de Gombrich. Cfr.: Gonzalo M. Borrás Gualis: "Fortuna crítica de Ernst H. Gombrich en la historiografía española de arte", en E.H. Gombrich. *In memoriam*, Eunsá, Pamplona 2003, pp. 47-67.

2 / *El legado de Apeles* (1982), *Imágenes simbólicas* (1983), *Norma y forma* (1984), *Nuevas visiones de viejos maestros* (1987), *La imagen y el ojo* (1987). *La Historia del Arte* (1979). En fecha posterior Alianza Forma publicaría: *Aby Warburg* (1992). No se han traducido *On the History of Art: Views and Reviews* (1987), y otras obras menores publicadas en Inglaterra y otros países.

3 / *Temas de nuestro tiempo. Propuestas del siglo xx acerca del saber y el arte*, Debate, Madrid 1997.

4 / *Dal mio tempo. Città, maestri, incontri*, Einaudi, Turín 1999, pp. 63-72.

5 / *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 1, 1993, pp. 36-37; pp. 38-41.

6 / *Tributos* (Fondo de Cultura Económica, 1991), *Lo que nos cuentan las imágenes* (1992), *Gombrich esencial* (1997), *Temas de nuestro tiempo* (1997), *Meditaciones sobre un caballo de juguete* (1998), *Breve historia del mundo* (Península, 1999). En fecha posterior, la editorial Debate publicaría: *Los usos de las imágenes* (2003), *La preferencia por lo primitivo* (2003).

7 / *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 7, 2002, pp. 5-10.

8 / *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 7, 2002, pp. 11-18.

9 / Por ejemplo, los obituarios de Michael Podro en *El Mundo*, Juan Manuel Bonet en *ABC*, José Andrés Rojo en *El País*.

10 / En realidad son muy pocos los trabajos que los historiadores del arte han dedicado a Gombrich, como ha dejado constancia Gonzalo Borrás en el artículo antes citado y podemos verificar acudiendo a Dialnet. Es posible que mis escritos sobre Gombrich y sobre todo, la exhaustiva tesis que tuve la fortuna de sugerir y dirigir a Joaquín Lorda, defendida en 1989 en la Escuela de Arquitectura de Navarra, y publicada en 1991 con prefacio del propio Gombrich, hayan desistido a otros a ocuparse del estudio de su obra; Cfr. Joaquín Lorda Iñarra, *Gombrich: una teoría del arte*, Eunsá, Barcelona 1991.

11 / *RA. Revista de Arquitectura*, 5, 2003, pp. 13-20.

and indeed for any student of the history of architecture. This was made plain by the fact it had been included in the journal of the Architectural Association School of Architecture of London.

The act of publishing an extensive commentary on Gombrich, together with his article had unexpected consequences for our journal, as was recounted to me recently by Professor Ernest Redondo. It so happened that in the Barcelona School of Architecture a board had been set up to undertake a preliminary classification of the academic quality of journals of architecture and urbanism, with an eye to assessments for research bonuses. The chair of the board was the Professor of Architectural Design, Josep Muntañola Thornberg, a highly cultured man of recognized merit as a theoretician of architecture and a specialist in interdisciplinary topics running from semiotics to anthropology, and very definitely award of Gombrich's works.

Well, when the moment for quality assessment of the *EGA* journal arrived, on opening the latest issue to appear, Muntañola found the articles mentioned and was pleasantly surprised to see that our journal was the first in Spain to provide an extensive study of the work of Gombrich, so shortly after his death. This was indeed the case, as there had been obituaries in the principal daily newspapers **9**, but it would be some time yet before even a few texts given over to a presentation of his ideas and his work would appear **10**.

Needless to say, the board in question gave our journal a good ranking within the architecture and urbanism group. This was the beginning of the growing process of inclusion in citation registers and international recognition it has enjoyed.

V

As the intention is for the twenty-fifth anniversary special issue of the journal to include new contributions by those who wrote articles in its first number, the editorial board suggested that I should include an unpublished text by Ernst Gombrich.

I chose and translated the speech he made when he was awarded a Doctorate *Honoris Causa* at the Complutensian University, in which he presents the history of art as an antidote to the rise of nationalisms. Apart from this speech, Gombrich gave two further

Retrato de Ernst H. Gombrich en la National
Portrait Gallery de Londres

Ernst H. Gombrich portrait in the National Portrait
Gallery, London)





lectures in Madrid. One was at a seminar in the Department of Modern Art, at that time headed by Valeriano Bozal, and the other was in the auditorium of the Faculty of Geography and History, packed to the rafters with staff and students, and was entitled *The Magic of the Eye*. It is surprising that the *Universidad Complutense* did not publish any of these three texts, and that its archives hold no photograph of the events.

Gombrich sent me the texts in written form in case I wished to translate them. This I did with his paper given to the seminar, published in 2003 in *RA. Revista de Arquitectura* 11.

With the publication of this speech, the sole piece remaining unpublished would be *The Magic of the Eye*, an interesting historical analysis of the representation of the human eye in painting.

For better understanding of the context for Gombrich's speech, it should be recalled that those years had seen the division of Czechoslovakia in two, and after bloody warfare the Republic of Yugoslavia had disintegrated into six tiny states, while at the same time the states of the former Soviet Union had been breaking away and becoming independent. This was the reason for his warnings about the dangers of the growth of nationalism, the doleful consequences of which he had suffered in his youth.

A further interesting fact is that Gombrich believed he ought to deliver his entire speech in Latin, and actually composed it thus. He had received details of the ceremony in advance, with its text in Latin, and he felt that in a solemn affair such as this, especially as the doctorate was being awarded in the Faculty of Geography and History, it would be the custom to use Latin. He was rather disappointed to be told that Latin was reserved exclusively for the ceremonial part of the event.

This is why he began his speech (and his text) in Latin. Had he not done so, the first few paragraphs would not make sense. In them, he recalls how Latin was the language used for communication by the scientists and humanists of the whole of Europe from the sixteenth century onwards, in what came to be known as the Republic of Letters (*respublica literaria*). Latin would thus be an antidote against nationalism, something

favouring a brotherhood among intellectuals, as made clear by its use in solemn ceremonial in universities as far away from one another as those of Vienna, Oxford or the Complutensian.

His speech thus acquired its rhythm and progression. Latin as the common language of the West; ceramics as an example; the universal language of art; architectural styles that know no frontiers; the survival of the Classical heritage in mediaeval sculpture; the rapid diffusion of perspective and the technique of painting in oils throughout Europe; mutual influences among the great masters of painting; the search for one's own identity in contrast to fashions. ■

Notes

1 / This was the statement made by the Professor of Art History of the University of Saragossa at the Congress organized in memory of Gombrich as an intellectual figure. Cfr.: Gonzalo M. Borrás Gualis: "Fortuna crítica de Ernst H. Gombrich en la historiografía española de arte", en *E.H. Gombrich. In memoriam*, Eunsá, Pamplona 2003, pp. 47-67.

2 / *Norm and Form* (1967; Alianza 1984), *Symbolic Images* (1972; Alianza 1983), *The Heritage of Apelles* (1976; Alianza 1982), *New Light on Old Masters* (1986; Alianza 1987), *The Image and the Eye* (1982; Alianza 1987), *The Story of Art* (1950; Alianza 1979). At a later date it would publish: *Aby Warburg* (1970; Alianza 1992). It has not been translated *On the History of Art: Views and Reviews* (1987). Others minor works published in England and elsewhere have not been translated.

3 / *Topics of our Time: Twentieth-Century Issues in Learning and in Art*, Phaidon, London 1991.

4 / *Dal mio tempo. Città, maestri, incontri*, Einaudi, Torino 1999, pp. 63-72.

5 / "El concepto de representación en la obra de E.H. Gombrich", *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 1, 1993, pp. 36-37; pp. 38-41.

6 / *Tributes* (1984; Fondo Cultura Económica 1991), *A Lifelong Interest* (1991; Debate 1992), *The Essential Gombrich* (1996; Debate 1997), *Topics of our Time* (1991; Debate 1997), *Meditations on a Hobby-Horse* (1951; Debate 1998), *A Little History of the World* (2005; Península, 1999). At a later date it would publish: *The Uses of Images* (1999; Debate 2003), *The Preference for the Primitive* (2002; Debate 2003).

7 / *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 7, 2002, pp. 5-10.

8 / *EGA Expresión Gráfica Arquitectónica*, 7, 2002, pp. 11-18.

9 / For example, the obituaries of Michael Podro in *El Mundo*, Juan Manuel Bonet in *ABC*, José Andrés Rojo in *El País*.

10 / In fact, very few pieces of work have been given over by art historians to Gombrich, as noted by Gonzalo Borrás in the article quoted previously, and as can be seen by using Dialnet. It is possible that others have desisted from undertaking studies of his works partly because of my own writings on Gombrich, partly and above all, by the exhaustive thesis by Joaquín Lorda, which I was fortunate enough to suggest and to supervise, examined in 1989 at the School of Architecture in Navarre, and published in 1991 with a preface by Gombrich himself.

11 / "Sobre la interpretación de la obra de arte: el qué, el porqué y el cómo", in *RA. Revista de Arquitectura*, 5, 2003, pp. 13-20.

